

## 自治区民语委

## 召开南宁地铁导向标识壮文翻译专家评审会

近日,受南宁市民语委委托,自治区民语委副主任杨启标主持召开南宁地铁导向标识壮文翻译评审会,自治区民语委民族语文工作专家咨询委员会有关专家,广西壮文学校、广西民族报社、广西三月三杂志社及自治区、南宁市民语委相关人员近20

人参加了会议。

与会专家围绕审核南宁地铁1号线各站点名称及其导向标识的壮文翻译问题,对壮文在居民地和城乡交通设施名称方面地名的翻译规范工作进行了研究,对现行汉语地名的壮文转写规则、新老借词使用与构词方式、壮文译

名大小写及书写顺序、横向竖向排列标示等壮文翻译与社会使用问题展开了热烈的讨论,提出了相关处理的意见建议。会议参照国家和自治区地名命名用字与少数民族语言翻译的有关规定,并综合考虑南宁地铁交通导向牌匾和标识美观、便于识读等因素,逐

一对南宁地铁1号线沿线各站点名称及其导向标识的壮文翻译译名提出了评审意见建议。

此次会议审核的有关地名壮文译名将为今后居民地名称、城乡交通设施名称等相关地名的壮文翻译工作提供参考依据和借鉴案例。

(南宁市民委 韦尹璇)

## 国家民委调研组到环江开展特色村寨发展调研活动

为更好地了解掌握我区特色村寨建设情况,12月16日至18日,国家民委调研组在研究室主任石玉钢的带领下到环江毛南族自治县开展特色村寨发展调研活动。

调研组一行查看了相关材料。材料中就该县经济社会发展基本情况、特色村寨建设基本情况、存在的问题和困难、推进少数民族地区经济社会发展和特色村寨建设的意见建议以及下一步工作规划五个方面作了详细介绍。石玉钢对环江的材料汇报和工作所取得的成绩给予了充分肯定,他表示对环江经济社会发展以及村寨建设中存在的问题和困难,他回去后将如实汇报,争取在政策范围内给予毛南地区以最大的资金和政策扶持。

调研组还前往该县下南乡中南村南昌屯和下塘村大唐屯进行实地调研。主要参观了特色村寨的立面装修情况和少数民族地区的特色产业状况。在毛南族世居地,调研组采访了当地群众,详细了解村民们的生产生活情况以及少数民族地区的历史渊源、风土人情、生活习性、婚姻嫁娶等传统文化。

国家民委研究室副处长孙启军、国家民委研究室科员韦洁璇、自治区民语委副主任周健等陪同调研。(环江民宗局 谭素苗)

## 自治区民语委副主任杨启标在宁明帮扶点开展精准扶贫调研时强调

## 利用成果善谋嘉政

本报宁明讯(记者 唐龙) 12月20日,自治区民语委副主任杨启标一行到该委在宁明县的帮扶点——城中镇墟塘村和峙浪乡派台村,对精准扶贫工作进行调研。当天,正值精准识别贫困户贫困户即将进入建档立卡阶段,杨启标一行深入两个帮扶点的村屯了解村民的生产生活情况及该委派驻两个帮扶点工作队开展精准识别工作情况。

“精准识别后的首要工作,是解决好与群众生产生活密切相关的基础设施建设问题。”在深入实地了解派台村唯一没有通水泥路的村屯——那除屯时,杨启标说:“要善于利用精准识别的成果,做好扶贫规划,分清轻重缓急,有针对性地开展具体的扶贫工作。”

当天,在听取该委派驻帮扶点的精准识别工作情况汇报后,杨启标要求:“下一步,要秉持实事求是的精神,认真细致的态度,扎实稳健的作风,做好精准识别的建档立卡工作;第一书记和精准识别工作队员,要充分认识到精准识别工作的重要性,再接再厉,切勿松懈,力克困难,争取更好地完成下一阶段的工作任务。”杨启标表示,自治区民语委作为后援单位,定会全力支持工作队扶贫工作。

杨启标的话为工作队员注入了强心剂,让他们更安心、专心、尽心地开展下一步的工作。



## 三江: 农民画技大比拼 巾帼巧绘侗乡情

12月17日,三江侗族自治县妇联在独峒乡独峒村举办“妇女之家农民画擂台赛”。40余名侗族女性农民画家、爱好者现场比拼画技,以独特视角反映国家各项优惠政策、美丽乡村、民族团结等丰富内容,使作品闪耀出时代魅力和民族风采。图为侗族女性农民画家在创作擂台赛作品。

(杨春茂 摄)

## 天等“四上门”做好民族宗教工作

今年以来,天等县采取“四上门”举措,扎实做好民族宗教工作,有效促进全县民族团结、社会和谐。

上门调研。采取县、乡、村三级联防联控办法,通过定期不定期的形式,上门走访调研天等县向都镇民族村等少数民族聚居区和天等镇龙蟠山等信教群众,全面掌握本辖区内外民族宗教各种动态,做到民宗重点工作和维稳工作相促进、双共赢。截至目前,共走访调研宗教场所5个、信教群众31人次。

上门宣传。以印发民族团结资料、《宗教事务条例》等民宗政策法规、普及民族宗教基本常识、共建和谐社会为新常态,通过上门入户,借助天等电视台、《今日天等》刊物、天等政府网等媒体,深入开展民宗工作宣传教育活动,累计发放宣传资料1000多份。近期还组织全县13个乡镇工作人员深入辖区内各宗教活动场所和信教群众中面对面交流谈心,倡导和谐

寺观庙堂,积极引导信教群众坚决抵御邪教、极端宗教势力。

上门排忧。组织县统战、民族、宗教、政法、公安、外事、教育等部门定期召开联席会议,上门开展涉及民族、宗教因素的专项社会矛盾纠纷调解工作、消除民宗工作各种隐患。建立由各有关部门组成的矛盾纠纷处理小组,及时发现和妥善处理因民族、宗教问题引发的突发事件。截至目前,共组织50多人次开展上门排查解难工作,信访案件结案率达100%。

上门慰问。利用春节、中秋节等重大节日,组织县领导及相关职能部门负责人对县内民族村、少数民族困难户和部分宗教界人士进行走访慰问。广泛听取民族宗教界代表人士的意见和建议,及时把党和政府的关怀送到民族宗教界人士队伍中。目前,已累计派出人员60多人次,登门慰问22人次。

(梁成甫)

## 天等县建成首个壮语影视文艺发展基地

12月18日,天等县首个壮语影视文艺发展基地在天等县文化馆成立,标志着天等县壮语影视文艺迈向新阶段,天等县民族工作再添亮点。

天等县一直以来都很重视壮语影视文艺工作。今年,该县创新思路,拓宽渠道,探索新模式。该县民族局经多次与县文化馆协商同意,由县文化馆提供场地,民族局负责购置设备。自治区民语委为此安排了专项经费3万元作为基地建立的资金和物资保障。基地建成后将由该县文化馆负责壮语影视文艺的学习交流、培训训练等日常事务。基地成立将对传承民族文化,突出民族语文的文化功能,拓宽民族语文的社会应用起到重要作用。

(天等县民族局 黄寿积)

## 来宾市将五中全会精神送到民族地区一线

连日来,来宾市通过集中宣讲、舞台宣讲、进村入户等多种方式,把学习宣传贯彻五中全会精神热潮不断引向农村基层、引向民族地区一线,为民族地区全面建成小康社会注入源源不断的精神动力。

集中宣讲。市委宣讲团第一时间分组赶赴各县市区开展五中全会精神宣讲报告会,及时将党的声音传递给广大干部群众,通过报告会激起各地的学习五中全会精神的热潮。如金秀瑶族自治县在市宣讲团开展集中宣讲活动后,各级各部门纷纷组织开展专题学习活动,目前已开展了12场次。

舞台宣讲。该市各地宣传部门结合五中全会精神,组织文艺队精心编排文艺节目,把全会精神融入群众喜闻乐见的舞台节目,以贴近生活、贴近群众的方式,深入农村基层宣讲五中全会精神。

进村入户。该市结合当前的精准扶贫工作,由贫困村“第一书记”乡村建设工作队利用走访群众的机会,选取“全面放开二胎政策”“生态建设”“全面建成小康社会决不让一个少数民族掉队”等群众关心的内容,当群众的面、用群众的话为群众解读五中全会精神。

(来宾市民宗委 蒙家贺)

## 崇左市民语委深入开展2015年民族语文调研工作

12月6日至11日,崇左市民族语文工作调研组在市民语委主任梁振标的带领下,深入龙州、扶绥、大新、天等、江州、宁明等6个县(区),开展2015年民族语文调研工作。此次调研的课题主要有《崇左市壮汉双语二类模式教学发展情况调研》《崇左市壮族青少年对壮族山歌传承情况调研》。调研组通过深入当地民族局、民语办、民族中学、壮汉双语试点学校等有关单位,以实地查看、座谈、调查问卷等形式了解近年来双语二类模式教学及壮族青少年对壮族山歌传承的情况。调研中共发放调查问卷100份,与壮文教师、学生、歌师、专家等50多人座谈了解情况,收集意见建议16条,为圆满完成今年绩效考评调研任务打下坚实基础。

(崇左市民语委 陆珉)

## 广西译协年会顺利闭幕 民族语文工作引关注

12月20日,为期两天的广西翻译协会年会(2015)暨学术研讨会、广西高校外语专业第四届研究生学术论坛在广西师范大学的外语楼报告厅顺利闭幕。此次会议参会的既有科研成果卓著的专家学者,也有有志于翻译和翻译研究的各高校研究生。与会的专家学者不仅有来自广西民族大学、广西大学等广

西区内高校和研究机构,也有来自香港理工大学、中国民族语文翻译局等区外相关机构。会议研讨的问题既涉及翻译学理论、翻译人才的培养、汉英翻译、汉韩翻译,也涉及汉壮翻译,其中,关于民族语言文化的研讨是本次会议的亮点之一。

广西大学外国语学院副院长

关熔珍教授提出,在广西独具特色的地理和多民族优势下,民族语言和民族文化的研究值得深入进行,可以在这个领域做出更多研究成果。百色学院的陆勇教授做了题为《立足本地特色资源,开展民族文化翻译研究》的报告,指出民族语言、民族文化是个丰富的宝库,应当深入研究。来自中国民族

语文翻译局青年翻译工作者赵锋在会上做了题为《浅谈古诗文的壮文翻译》的报告。在报告中,他以壮族诗歌《桃树诗》为例,介绍了壮族诗歌和汉壮翻译的一些情况,让与会专家们对民族翻译研究大感兴趣,纷纷提出问题并进行了有益的探讨。

(中国民族语文翻译局 黄青霞)